

# 2019 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 11-12 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

12月1日は「世界エイズデー」です **1° de Diciembre [Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA]**

**El tema de este año es: ¡Ponte al Día! Hablemos sobre el VIH / SIDA y juntos tomemos acciones concretas ~ Diagnóstico · Tratamiento · Apoyo ~**

El SIDA es el [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH). Las vías de transmisión son: 1. Por medio de las relaciones sexuales. 2. A través de la sangre. 3. De la madre infectada al bebé. El poder de contaminación del VIH es leve, no siendo transmitida en la vida cotidiana.

Debido al avance en el tratamiento del SIDA en los últimos años, aún siendo seropositivo es posible evitar que la enfermedad se manifieste. Incluso siendo contagiado de SIDA, con el diagnóstico precoz y el cuidado del estado físico durante el tratamiento, se ha hecho posible llevar una vida dentro de la sociedad. Ha sido confirmado que el riesgo de contagio desciende si la cantidad de virus dentro del cuerpo disminuye con el tratamiento continuo.

Si muchas personas entienden correctamente lo que es el VIH / SIDA y hablan de ella como algo que [no le es ajeno], esto conducirá a acciones concretas como diagnóstico, tratamiento y apoyo.

Es muy importante asociarse tanto con quienes portan este virus como con quienes tienen preocupación por la infección a causa de ella, con el fin de formar una sociedad donde todos puedan vivir con dignidad.

Para saber si se está infectado o no, es necesario realizar la "Prueba del VIH". La Prueba de VIH es [gratuito – anónimo] y puede ser realizado en el Centro de Vigilancia Sanitaria - Hokenjo (es necesario reservar).

**Informes** (en japonés): Nagahama Hokenjo ☎0749-65-6662.

マル福カードの手続きはお済みですか？

## ¿Ya Realizó el Trámite de Solicitud de la Tarjeta de Subsidio de Gastos Médicos – Marufuku?

En la ciudad de Nagahama, se emite la Tarjeta de Subsidio de Gastos Médicos (denominada Marufuku) a los niños en edad preescolar (hasta el primer 31 de marzo luego de cumplir los 6 años de edad).

Al presentar esta Tarjeta de Subsidio junto con la Tarjeta del Seguro de Salud en las ventanillas de atención de los hospitales e instituciones médicas dentro de la Prefectura de Shiga, el porcentaje del seguro de salud que corre por cuenta propia, se toma gratuita.

En caso de no haber realizado aún los trámites, se solicita presentarse en la sección de Seguro Médico (Hoken Iryouka) de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka o en Las Sucursales.

**[Destinado]** a niños que tengan registro de residencia en la ciudad de Nagahama y esten afiliados al seguro de salud (Seguro Nacional de Salud de Nagahama o al Seguro de Salud del Seguro Social).

**[Traer]** Tarjeta del Seguro de Salud del niño y la Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Techou).

★En caso que la persona que se presente a realizar los trámites, no pertenezca a la misma unidad familiar del niño, en el registro de residencia; se le solicitará presentar una carta poder.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6527.

クリスマスリース作り参加者募集

## Taller de Guirnaldas Navideñas

¿No le gustaría elaborar unas lindas guirnaldas para esta navidad? ¡Es posible participar junto con sus hijos!

**[Fecha]** Domingo 8 de diciembre, 10:00 hrs ~ 12:00 hrs

**[Lugar]** Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

**[Vacantes]** 15 personas **[Costo]** ¥1,500 **[Solicitud]** Hasta el miércoles 4 de diciembre, al teléfono indicado abajo.

**Informes e Inscripciones:** Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai ☎ 0749-63-4400

プレミアム付商品券を販売中

## Los Cupones de Productos con Bonificación Están a la Venta

Los 「Cupones de Productos con Bonificación de la Ciudad de Nagahama – Nagahama shi Premium Tsuki Shouhinken」 que pueden ser usados en los establecimientos comerciales registrados de la ciudad, están a la venta. Es posible comprar, como máximo, cupones por el equivalente a ¥25,000 por el precio de ¥20,000. A quienes está destinada la compra, ya se les está enviando por correo, tanto la [solicitud] como los [Vales de Compras - Kounyuu Hikikaeken]. A quienes hayan recibido los [Kounyuu Hikikaeken], se les solicita verificar los días de venta u otros, y acercarse para realizar la compra de los cupones. A quienes aún no hayan efectuado la solicitud

**Informes:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu ☎ 0749-65-6528

para la emisión de los [Kounyuu Hikikaeken] se pide realizar los trámites lo más pronto posible.

**Días y Lugares de Venta (Programación de Noviembre)**

●Domingo 24 de noviembre

9:00 hrs ~17:00 hrs, Hokubu Shinkoukyoku

●Jueves 28 de noviembre

9:00 hrs ~19:00 hrs, Sucursal de Azai

●Sábado 30 de noviembre

9:00 hrs ~17:00 hrs, Municipalidad de Nagahama

※Se venderá hasta finales de enero del 2020.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio/2019	28 de noviembre	22 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2019	29 de noviembre	
	1 ~ 15 de agosto/2019	25 de diciembre	17 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2019	26 de diciembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero/2019	26 de noviembre	21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2019	27 de noviembre	
	1 ~ 15 de febrero/2019	19 de diciembre	16 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero/2019	20 de diciembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de abril/2018	11 de diciembre	13 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2018	12 de diciembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2017	9 de diciembre	3 de diciembre
	16 ~ 30 de abril /2017	10 de diciembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2016	4 de diciembre	2 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2016	5 de diciembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	13 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de noviembre 18 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

**Contenido:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) \*No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención] Noviembre: 23, 24 Diciembre: 1, 8, 15, 22, 29, 30, 31**

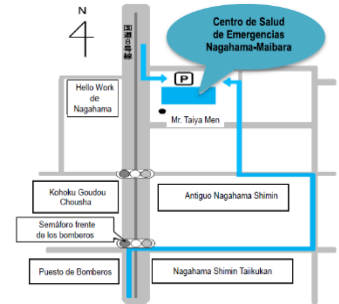
**[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**

**[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**

**[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).**

**[Teléfono] 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301**



## さざなみタウン駐車のお知らせ

## **Aviso Sobre el Estacionamiento del Sazanami Town**

El domingo 1º de diciembre, en la antigua ubicación de la Municipalidad de Nagahama (Takada-cho) se inaugurará el "Sazanami Town".

**Ese día, a partir de las 13:00 hrs** se aperturará el "Nagahama Bunka Fukushi Plaza" dentro del cual se encuentran el Nagahama Machizukuri Center (Centro Comunitario), Nagahama Toshokan (Biblioteca de Nagahama) y el Chiiki Fukushi Center (Centro de Bienestar Regional).

Se solicita a quienes acudan en automóvil particular, usar el estacionamiento del lado norte del establecimiento. El ingreso se realizará por la **puerta del lado este del estacionamiento** (a 70 m hacia el norte desde la intersección frente a la Escuela Secundaria Nishi – Nishi Chuugakkou).

Cabe señalar que en diciembre, mes de apertura, se prevé que el estacionamiento esté congestionado; por lo que se solicita, en lo posible, acudir en transporte público, a pie o en bicicleta.

**[Horario de Atención del Estacionamiento]**

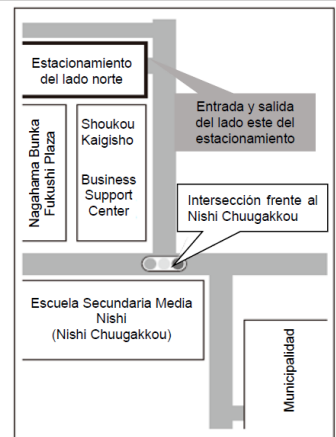
8:00 hrs ~ 22:00 hrs (los martes, 8:00 hrs ~ 17:45 hrs) ※El horario de atención difiere al de cada instalación.

**[Tarifa del Estacionamiento]** 1 hora/ ¥100 (sin embargo, los primeros 15 minutos son gratuitos).

**[Exención de la Tarifa]**

Habrá exención en la tarifa del estacionamiento para los usuarios del "Nagahama Bunka Fukushi Plaza". Será necesario el sello de verificación de la institución a la que visitó, en la tarjeta del estacionamiento. Los usuarios del Shoukou Kaigisho Kaikan (Instalaciones de la Cámara de Comercio) y el Business Support Center también obtendrán la exención, sin embargo, quienes usen las instalaciones con fines de lucro, están excluidos de dicha exoneración.

**Informes: Sangyou Bunka Kouryuu Kyoten Seibi Shitsu ☎ 0749-65-6907**



## 長浜図書館移転オープン **El 1º de Diciembre Se Inaugurará la Biblioteca de Nagahama, 13:00 hrs ~**

Las principales alteraciones, serán como se indica a continuación.

**[Localización] Takada-cho 12-34 Teléfono (no hay alteración): 0749-63-2122**

**[Horario de Atención] Días útiles 10:00 hrs ~ 20:00 hrs Sábados, domingos y feriados: 10:00 hrs ~ 18:00 hrs**

**[Cerrado] Todos los martes y el último jueves del mes.**

※Los martes y el último jueves del mes estará cerrado inclusive si coincide con un feriado.

12月1日(日)から

## **La Máquina Automática de Alquiler de Libros**

「自動貸出機」が使用できます

## **Podrá Ser Usada a Partir del 1º de Diciembre**

Las máquinas automáticas de alquiler de libros que facilitarán los trámites para el alquiler, serán instaladas en las Bibliotecas de Nagahama y Takatsuki. En la Biblioteca de Nagahama, también será instalada el [Yoyaku Shiryou Uketori Corner – Lugar de Entrega de Materiales Reservados], donde se podrán recibir los materiales que hayan sido reservados sin tener que esperar, inclusive al haber congestión de personas (para ambos trámites es necesario tener la Tarjeta de Usuario). **Informes: Nagahama Toshokan ☎ 0749-63-2122**

### **Máquina Automática de Alquiler de Libros (Biblioteca de Nagahama y Biblioteca de Takatsuki)**



Parte frontal de la máquina



Imagen de la manipulación de la máquina

### **Yoyaku Shiryou Uketori Corner (Biblioteca de Nagahama)**



Símbolo del "Yoyaku Shiryou Uketori Corner"



Máquina Automática de Alquiler de Libros Dentro del Corner

虐待から子どもを守る

## Protejamos a los Niños del Abuso Infantil

11月は児童虐待防止推進月間です **Noviembre: Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

Los casos de pérdida de las preciosas vidas de niños no están erradicadas. Actualmente, el abuso infantil se ha tomado en un problema grave que debe ser solucionado con el apoyo de toda la sociedad. Pensemos si hay algo que podamos hacer con el fin de protegerlos "física" y "psicológicamente".

### ¿QUÉ ES EL ABUSO INFANTIL?

El abuso infantil se define como el acto del que son objeto los niños, por parte de sus padres; clasificándose en 4 tipos:

- **Abuso físico:** golpear, patear, quemar, etc.
- **Abuso sexual:** forzar actos sexuales, mostrar los genitales, etc.
- **Negligencia (Negativa a la crianza - Descuido):** encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, abandono dentro del vehículo, etc.
- **Abuso psicológico:** amenaza verbal, ignorar, mostrar actitud de rechazo, discriminar del resto de los hermanos, atentar con violencia doméstica, delante del niño, a familiares que viven en la misma casa; etc.

### NO PASE POR ALTO LAS [SEÑALES DE SOCORRO]

#### Señales en los niños

- Marcas en el cuerpo fuera de lo normal: quemaduras · moretones.
- Estado de desnutrición, delgadez extrema y otros.
- Falta de higiene en la ropa y aspecto físico (cabello, manos, pies, etc.).
- Rostro sin expresión, se asusta al ver a adultos.
- Inestabilidad emocional, inquieto, violento.

#### Señales en los padres

- No toma en consideración la salud ni la seguridad del niño.
- Falta de higiene en la vestimenta y ropa de cama.
- Sale frecuentemente, dejando al niño en casa.
- Siempre está irritado y se descarga con el niño.
- Se mantiene aislado, no se relaciona con los vecinos.

### Locales de consultas sobre niños - Denuncias relacionadas al abuso infantil.

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu Sector de consulta sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama.	Tel.: 0749-65-6544 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs.
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia de Hikone.	Tel.: 0749-24-3741 (solo en japonés) Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs.
Gyakutai Hotline - Línea exclusiva para casos de violencia (todas las regiones de Shiga).	Tel.: 077-562-8996 (solo en japonés - atención las 24 horas) también por FAX.
Kokoron Dial - Línea de consultas sobre problemas con los hijos o la familia (crianza de los hijos, <i>bullying</i> , inasistencia a la escuela, delincuencia, etc.)	Solo en japonés. Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0120-078-310 (Línea Directa SOS para Niños -24 hrs.) FAX: 077-528-4855 Todos los días de 9:00hrs ~ 21:00hrs inclusive sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año)

**Informes:** Kosodate Shienka Katei Jidou Soudan Shitsu ☎ 0749-65-6544.

社会保険料 (国民年金保険料)

### Envío del Certificado Para la Deducción de la Tasa del

控除証明書が送付されます

### Seguro Social (Tasa de la Pensión Nacional - Kokumin Nenkin)

El valor total de la tasa de la Pensión Nacional está destinado a la deducción del seguro social, al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia.

A las personas que han realizado su aportación a la Pensión Nacional durante este año, el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou) les enviará el 「Certificado para la deducción de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión Nacional) – 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書」. Este documento será necesario al realizar el ajuste de fin de año y la declaración definitiva de renta, por lo que se solicita guardar con cuidado.

#### PERSONAS DESTINADAS Y PERÍODO DE ENVÍO

● A las personas que han efectuado el pago del 1º de enero al 30 de setiembre, se les enviará a principios de noviembre. ● A las personas que durante el período del 1º de octubre al 31 de diciembre efectuaron el primer pago de la tasa de la Pensión de Jubilación, se les enviará a principios de febrero del próximo año.

※ En caso de no recibir el certificado de deducción o en caso de pérdida, se solicita entrar en contacto con la Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

### 12月税のお知らせ **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE**

4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6<sup>ta</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 6/ene/2020.